

Don't Leave Me!

Trennung
Séparation

English translation by
ELIZABETH HERZOG

Deutsche Übertragung von
ERNST ROTH

BÉLA BARTÓK

Adaptation française de Christiane BABIN
Molto tranquillo, $\text{♩} = 58$

SOPRANO

ALTO

* PIANO

p dolce.

Do not go, don't leave me, Do not go,
Weisst du, wie weh mir ist, wenn du nicht
Ne pars pas, reste un peu, Ne pars pas,

p dolce.

Do not go, don't leave me,
Weisst du, wie weh mir ist,
Ne pars pas, reste un peu,

stay with me, For if you go from me Grief will be u -
bei mir bist? Wenn du nicht bei mir bist, wel - ken mei - ne
Près de moi reste en - cor, Car loin de toi j'ai tant de

Do not go, stay with me, For if you go from me
wenn du nicht bei mir bist? Wenn du nicht bei mir bist,
Ne pars pas, Près de moi reste en - cor, Car loin de

* Orchestral reduction

Edition with English text Copyright 1942 by Hawkes & Son (London), Ltd.
Edition with German text Copyright 1955 by Hawkes & Son (London), Ltd.
Edition with French text Copyright © 1957 by Hawkes & Son (London), Ltd.

B. & H. 17728

All rights reserved
Tonsättning förbjudes
Printed in England

Sole Selling Agents: BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS Ltd.

pp

- pon me, For if you go from me Grief will be u -
 Ta - ge, wenn du nicht bei mir bist, wel - ken mei - ne
 pei - ne. Ne pars pas, Car loin de toi j'ai tant de

Grief will be u - pon me, For if you go from me
 wel - ken mei - ne Ta - ge, wenn du nicht bei mir bist,
 toi j'ai tant de pei - ne. Ne pars pas, Car loin de

17
mp

- pon me. With a soul sad for you,
 Ta - ge. Nur nach dir sehn' ich mich,
 pei - ne. Tu as mis la dé - tresse

Grief will be u - pon me. With a soul
 wel - ken mei - ne Ta - ge. Nur nach dir
 toi j'ai tant de pei - ne. Tu as mis

With a heart lost for you How could I, how could I
 oh - ne dich wähn' ich mich, oh - ne dich wähn' ich mich
 en mon cœur. Sil me faut te quit - ter, vois, je ne

sad for you, With a heart lost for you How could I,
 sehn' ich mich, oh - ne dich wähn' ich mich, oh - ne dich
 la dé - tresse en mon cœur. Sil me faut te quit - ter,

Live a - lone with - out you. *p*
tot als wie im Gra - be. While yet life
puis plus vi - vre sans toi. *ppp* *Doch mein Lied*
Ton a - mour

how could I Live a - lone with - out you.
wähn' ich mich tot als wie im Gra - be.
 Non, je ne puis plus vi - vre sans toi.

moves in me You will still live in me, You'll come back,
dringt zu dir und mein Schmerz bringt zu mir, und mein Schmerz
vit en moi à ja - mais, Et, quand tu le vou - dras,

While yet life moves in me You will still live in me,
Doch mein Lied dringt zu dir und mein Schmerz bringt zu mir,
Ton a - mour vit en moi à ja - mais, Et, quand tu

back to me, Stay with me for al - - ways,
bringt zu mir mein ver - lor' - nes Lie - - ben,
Re - viens moi pour y res - ter tou - - jours,

You'll come back, back to me, Stay with me for
und mein Schmerz bringt zu mir mein ver - lor' - nes
le vou - dras, Re - viens moi pour y res - ter

pppp

biddend

pp

You will come, come to me,
ja, mein Lied dringt zu dir,
Près de moi pour tou-jours,

al - ways, You will come, come to me,
Lie - ben, ja, mein Schmerz bringt zu mir,
tou - jours, Près de moi pour tou-jours,

Più mosso ♩ = 84

p

Stay with me for al - ways, Stay with me for al - ways,
mein ver - lor' - nes Lie - ben, mein ver - lor' - nes Lie - ben,
Pour y res - ter tou - jours, Pour y res - ter tou - jours,

Stay with me for al - ways, Stay with me for
mein ver - lor' - nes Lie - ben, mein ver - lor' - nes
Pour y res - ter tou - jours, Pour y res - ter

poco allarg.

Stay with me for al - ways, Live with me for al - ways.
mein ver - lor' - nes Lie - ben, mein ver - lor' - nes Lie - ben.
Pour y res - ter tou - jours, Près de moi pour tou - jours.

al - ways, Stay with me for al - ways, Live with me for al - ways.
Lie - ben, mein ver - lor' - nes Lie - ben, mein ver - lor' - nes Lie - ben.
tou - jours, Pour y res - ter tou - jours, Près de moi pour tou - jours.

*When performed a cappella, without orchestra, this bar must be omitted.
Bei Aufführungen a cappella (ohne Orchester) is dieser Takt fortzulassen.
 Dans le cas d'une exécution a capella, cette mesure doit être supprimée.

Duration: ca 1' 36"